

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

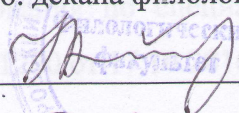
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана филологического факультета, доцент



Н.В. Кривошапова

«05» 10

2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД»

Специальность:

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

для набора 2015 года

Тирасполь 2018

Рабочая программа дисциплины «Научный перевод»/ сост. Л.Л. Косташ – Тирасполь:
ГОО ПГУ, 2018. – 12 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Научный перевод» студентам очной формы обучения по специальности: 45.05.01 - *Перевод и переводоведение*.

Задачи курса:

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель _____

Л.Л. Косташ, ст. преподаватель

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель курса – ознакомить студентов с основными проблемами научного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Задачи курса:

- научить студентов работать с тематической лексикой и узкоспециальной терминологией: составлять переводные и толковые глоссарии к переводимым текстам,
- ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения,
- представить способы перевода безэквивалентных терминов и терминологических словосочетаний в научном тексте,
- ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научного текста,
- рассмотреть принципы научно-технического редактирования,
- выработать навыки перевода специальных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО

Данная учебная дисциплина относится к С1.Б.13.5 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и непосредственно связана с базовыми лингвистическими и практическими дисциплинами. Для её освоения необходимы следующие знания, умения и компетенции: беглое чтение англоязычного текста; извлечение из прочитанного текста основной информации; умение пользоваться словарем и вести собственный словарь с обязательной фиксацией в нём транскрипционных почтений; навык запоминания большого количества лексических единиц и грамматических правил; навык редактирования, форматирования текста, навык осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способность к анализу языковых фактов, умение фиксировать в памяти новые явления и распознавать их в дальнейшем на материале иных текстов; способность осваивать большие объёмы информации и выполнять объёмные задания, нацеленные на отработку изученного материала, умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, умение переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общей направленности. Данному курсу предшествуют такие дисциплины, как: «Общее языкознание», «Лексикология первого иностранного (английского) языка», «Практическая грамматика

первого иностранного (английского) языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного (английского) языка», «Теория перевода».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ОПК-4	Способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК -9	Владение необходимым уровнем эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

В результате освоения дисциплины студент должен:

3.1. Знать:

- особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации переводческого дела в сфере науки и техники;
- структуру и взаимодействие видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы, стандарты и патенты;
- систему и структуру языка науки и техники;
- слова и выражения в рамках дисциплины;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

3.2. Уметь:

- решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники;
- осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- проводить предпереводческий анализ научных текстов;
- осуществлять перевод текстов научно-технической направленности;
- осуществлять редактирование текстов научно-технической направленности;
- догадываться о смысле, выраженном имплицитно и о значении незнакомых слов по контексту;
- анализировать и обобщать информацию.

3.3. Владеть:

- основными особенностями различных видов научной литературы;
- навыками письменной речи;
- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.
- методом осуществления предпереводческого анализа научных текстов;
- приёмами перевода и редактирования научных текстов;
- основными технологиями использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами;
- приёмами перевода сложных синтаксических конструкций;
- приёмами перевода научных текстов различных видов и различной направленности.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемк ость, з.е./часы	В том числе					
		Всего	Аудиторных			Самостоя тельные работы	
			Лекций	Лаб. раб.	Практи ческие занятия		
VIII	3 з.е / 108	40	-	40	-	32	экзамен (36 часов)
Итого:	3 з.е/ 108	40	-	40	-	32	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Семестр 8

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.	30			16	14
2	ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА.	18			10	8
3	ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА.	24			14	10
4	Экзамен	36				
<i>Итого:</i>		108			40	32

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности
Лабораторные работы
8 семестр

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1.	ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	Развитие теории научного перевода. Работа с текстом “Advanced technology for the feedmill industry”.	2 ч
2		Особенности языка научной литературы. Работа с текстом “Automation in Industry”.	2 ч
3		Основные формы и виды перевода.	2 ч
4		Правила полного письменного перевода.	2 ч
5		Общие требования к адекватному переводу и его оформление.	2 ч
6		Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	2 ч
7		Особенности и трудности перевода заголовков статей.	2 ч
8		Реферативный перевод научной статьи. Аннотационный перевод научной статьи. Работа с текстом “Mechanical engineering”.	2 ч
9	ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	Термин как основа научного текста. Структурные особенности терминов - словосочетаний. Перевод сложной терминологической группы.	2 ч
10		Сокращения в научных текстах и их перевод.	2 ч
11		Интернациональные термины и их перевод.	2 ч
12		Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. «Ложные друзья» переводчика.	2 ч
13	ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.	2 ч
14		Грамматические вопросы перевода.	2 ч
15		Перевод конструкций страдательного залога.	2 ч
16		Передача модальности в переводе.	2 ч
17		Работа с текстом “Mechanics”.	2 ч
18		Инфинитив, причастие, герундий. Перевод. Работа с текстом “Porcelain Tiles”.	2 ч
19		Перевод конструкций с инфинитивом. Перевод конструкций с причастием, герундием.	2 ч
20		Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений. Анализ и перевод текста “Large engineering projects”.	2 ч
		Итого	40 ч.

Самостоятельная работа студента

Семестр 8

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость, часов
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА	1.	Подготовка к лабораторным занятиям	4
	2.	Подготовка к модульному тестированию	4
	3.	Чтение и перевод текстов.	4
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	4.	Подготовка к лабораторным занятиям	4
	5.	Подготовка к модульному тестированию	4
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	6.	Подготовка к лабораторным занятиям	4
	7.	Подготовка к модульному тестированию	4
	8.	Чтение и перевод текстов.	4
Итого:			32

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Широкое использование активных и интерактивных форм проведения учебных занятий (деловые игры, разбор жизненных ситуаций, рассматриваемых в изученных текстах, анализ аналогичных сценариев в собственной практике, моделирование схожих ситуаций)

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Л	-	-
	ПР	-	-
	ЛР	разбор жизненных ситуаций, работа в малых группах, разбор конкретных ситуаций	22

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов: смотреть ФОС

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

- Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. КиевФирма «ИНКОС» 2004, 320с.
- Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Москва Астрель АСТ2002, 384с.

3. М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. Технический перевод в повседневной жизни. Изд-во Тамб. Гос. Техн. Ун-та, 2004, 160 с.
4. Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по экономическим специальностям/ В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2012
5. Авксентьевская М.В. Введение в теорию перевода: учеб.- метод. пособие / М.В. Авксентьевская. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2009
6. Владимирова Ю.И. Практический курс перевода первого иностранного языка. Перевод художественного диалога: учеб.-метод. пособие / Ю. И. Владимирова. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2009
7. Латышев Л.К. Технология перевода// Л.К. Латышев. – Изд-во: Академия. – 2011
8. Шляхова В.А. Любимова Т.Д. Контрольные задания для студентов технических специальностей вузов. М: «Высшая школа (Москва)», 2005
9. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие – Москва «Р. Валент», 2007
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2007

8.2. Дополнительная литература:

1. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. Издательство «Высшая школа» Москва 1973, 200 с.
2. Носенко И.А, Горбунова Е.В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Москва «Высшая школа» 1974,152 с.
3. Григоров В.Б. Как работать с научной статьёй. Пособие по английскому языку. Москва «Высшая школа» 1991,202 с.,
4. Луговая А.Л. Пособие по английскому языку для студентов энергетических специальностей. Издательство «Высшая школа», Москва 1972, 134с.
5. Беляева А.С. Учитесь читать литературу по специальности на английском языке. Москва Высшая школа 1987.- 136 с.
6. Березовская И.Н. Автомобилестроение (Английский язык). Тольятти, ТолПИ, 1992.73 с.
7. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексико-граммат. справочник/ М. Г. Рубцова. Москва: Астрель: АСТ, 2004
8. Русско-английский научно-технический словарь переводчика / М. Циммерман, К. Веденеева. - 3-е изд. - Москва: Наука, 2000

9. Кушникова Г.К. Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению: учебное пособие / Г.К. Кушникова. – М.: Флинта, 2011. – 96 с. // ЭБС «Книгафонд».
10. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
11. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.
12. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2006 – 320 с.
13. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный, теоретико-прагматический аспект): учебное пособие// Л.Л.Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009.
14. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. // Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. <http://www.multitran.ru/>
2. <http://www.lingvo.ru/>
3. <http://www.amazon.com/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля): класс современных компьютерных технологий, оснащенный компьютерами, телевизором, видеоплеером, DVD проигрывателем

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

В рамках курса предусматриваются следующие формы работы: дискуссия по предложенной теоретической проблеме, обсуждение конкретных примеров, тесты, упражнения. Практические занятия включают в себя как обсуждение теоретических вопросов, так и рассмотрение различных переводческих ситуаций и / или перевод аутентичного текста, выполненный студентами в качестве домашнего задания.

Систематически ведется обучение письменному переводу. В процессе обучения переводу должен использоваться весь языковой материал в целях его закрепления. В обучение переводу должно входить, кроме закрепления и расширения знаний по предусмотренному программой языковому материалу:

- сообщение обучаемым сведений о последовательности в работе над переводом и привитие им умения пользоваться полученными знаниями;
- выработка умения правильно и быстро работать с иностранно-русским словарем и осуществлять первичный синтез и анализ иностранного текста, содержащего незнакомую лексику.

В целях рационального обучения переводу должны применяться специально для этого предназначенные упражнения. Упражнения могут быть подготовительными (дотекстовыми) и практическими (послетекстовыми).

К ним можно отнести:

- 1) упражнения в общем охвате содержания текста (позволяют понять общее содержание текста, отдельных его абзацев);
- 2) упражнения по отработке техники работы со словарем: найти в словаре основные значения слова, выбрать значение, подходящее по контексту, установить исходную форму слова, найти его значение в словаре, определить в словах суффиксы, определить по суффиксам часть речи и найти в словаре значения слов и т.д.
- 3) упражнения на снятие лексических трудностей перевода. Они также могут проводиться со словарем: найти в тексте многокомпонентные термины и перевести их; найти в тексте наименование образцов новой техники и перевести их; найти в тексте, расшифровать и перевести сокращения;
- 4) упражнения на снятие грамматических трудностей: провести разбор наиболее трудных предложений; определить, какими частями речи выражены члены предложения и дать их перевод; объяснить значения суффиксов или префиксов в производных словах и дать их перевод; объяснить значение служебных слов в предложении; дать все возможные варианты перевода инфинитивных и пассивных конструкций и выбрать наиболее правильный, выписать слова, имеющие одинаковую грамматическую форму, но разное значение, определить, в какой функции они употреблены и перевести и т.д..

Основной целью самостоятельной работы студентов является закрепление пройденного материала, а также развитие навыков самостоятельного разбора и перевода незнакомого текста.

Формами контроля усвоения материала служит устный опрос, задания по самостоятельному переводу небольших отрезков текста.

В ходе освоения дисциплины «Научный перевод» студенту следует строго выдержать следующую последовательность действий и их методологию: тщательно изучить весь теоретический материал курса теории перевода, касающийся соответствий между конкретными фактами английского и русского языков; вдумчиво проанализировать примеры переводов, сопровождающие данный курс, по всем явлениям, затрагиваемым в рамках этой дисциплины; подобрать словари, соответствующие тому типу текста, с которым необходимо будет работать в рамках конкретного семинарского занятия; непосредственно приступить к переводу языкового материала в строгом соответствии с изученными ранее рекомендациями; провести анализ переведенного материала с целью выявления в нем случаев буквализма, нарушения норм русского языка и стилевой адекватности; провести коррекцию допущенных несоответствий и сделать выводы о причинах их допущения.

Самостоятельная работа студента, как вид учебной деятельности, осуществляемый без непосредственного управления со стороны преподавателя, занимает значительное место в учебном процессе. Этим определяется ведущая роль учебных материалов в самостоятельной работе, которые, наряду с контролем ее результатов, выполняют в данном случае и функцию управления деятельностью учащихся. Условно можно выделить следующие виды самостоятельной работы, каждый из которых имеет свою специфику.

- *Самостоятельная работа студента, связанная с выполнением текущих заданий преподавателя по учебнику/учебно-методическому комплексу.*

Характер работы предопределен учебником/учебно-методическим комплексом, задания одинаковы для всех членов учебной группы и являются для них обязательными. Результаты их выполнения в той или иной форме обсуждаются вместе с преподавателем на занятиях.

- *Самостоятельная индивидуальная работа студента, направленная на устранение отдельных пробелов в его знаниях.*

Соответствующие задания предлагаются не всем членам группы, а лишь отдельным студентам, которые пропустили занятия, недостаточно четко поняли какой-либо теоретический материал и т.д. Особого внимания заслуживают учебные материалы, которые предназначены для устранения пробелов в знаниях, выявленных в результате теста для определения стартового уровня. Как разновидность рассматриваемого типа самостоятельной работы можно назвать индивидуальные задания, связанные с дополнительной тренировкой того или иного языкового материала.

- *Самостоятельная работа студентов, связанная с овладением новым языковым материалом.*

Этот вид работы, хотя и носит индивидуальный характер, является обязательным для всех студентов группы, выполняется ими в одно и то же время. Результаты обсуждаются в той или иной форме на занятии.

- *Самостоятельная работа студента по собственной инициативе.*

Этот вид работы не связан непосредственно с учебными материалами того или иного этапа обучения и не является обязательным для членов студенческой группы. Студент не обязан как-либо отчитываться за работу, хотя при ее выполнении он может пользоваться консультациями преподавателя. К этому виду самостоятельной работы относятся различные формы внеаудиторной работы, чтение самостоятельно найденных книг и журналов, интернет-ресурсов и др.

При редакторском анализе переводов необходимо регулярно обращаться к англо-русским переводным и русским орфографическим и толковым словарям, пособиям по стилистике русского языка и пособиям по теории перевода.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Научный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 4, группа ФФ15ДР65ПА, семестр 8

Преподаватель, ведущий практические занятия - Косташи Л.Л.

Кафедра теории и практики перевода

Модульная система не предусмотрена.

Составитель Л.Л. Косташи Л.Л. Косташи, ст. преподаватель

Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И. Почтарь Е.И. Почтарь, доцент

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД»

Специальность:

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

для набора 2015 года

Тирасполь 2018